



СТРУКТУРА ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНИКА КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В. В. Куканова, Б. К. Салаев, С. М. Трофимова



Аннотация: В статье описана структура электронного учебника калмыцкого языка, который создается впервые в калмыковедении коллективом авторов с целью сохранения калмыцкого языка и развития калмыцкой культуры.

Статья подготовлена при поддержке проекта РГНФ «Создание информационно-образовательного ресурса „Хальмг келн“» (13-04-12019\в).

Ключевые слова: электронный учебник, калмыцкий язык, сохранение языка, информационные технологии.

В настоящее время почти все языки малых народов Российской Федерации находятся под угрозой исчезновения, большая часть исчезнет в скором будущем (Языки народов России, 2002). Не исключением является и калмыцкий язык, который выступал как полноценное средство коммуникации и познания калмыков несколько десятков лет тому назад. Процесс утраты калмыцкого языка и, шире, культуры усилен глобализацией и ассимиляцией калмыцкого населения и стал более интенсивно развиваться во второй половине XX в. Сейчас на данном этапе осталось всего несколько «языковых оазисов», где калмыцкое население еще предпочитает говорить на своем родном языке. По мнению ученых, основным следствием угрозы для языков считаются безвозвратная утрата этнического разнообразия и потенциала и отсутствие необходимых лингвистических данных для описания структуры языка (см., напр.: Кибрик, 1991).

Долгое время лингвисты Калмыкии и России занимались изучением структуры калмыцкого языка, сопоставлением с родственными и нерод-

Салаев Бадма Катинович - кандидат педагогических наук, ректор Калмыцкого государственного университета.

Трофимова Светлана Менкеновна - доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и общего языкознания Калмыцкого государственного университета.



ственными языками и другими проблемами, при этом не обращали своего внимания на то, что язык в условиях сильной языковой интерференции, конкуренции стал исчезать. Начавшийся в середине прошлого столетия процесс утраты языка проходил по «обычной» схеме: «один язык (доминантный), оказавшись в контакте с другим, более слабым, распространяется вширь и вытесняет его — просто потому, что носители доминантного языка сильнее в политическом, военном или экономическом отношении» (Вахтин, 2001: 12).

В работах о языковой ситуации в Калмыкии приводятся такие факторы, как приток русскоязычного населения, депортация, смешанный состав населенных пунктов, введения школьного преподавания на русском языке, отсутствие мотивации к изучению языка, разорванность поколений и т. д. (Баранова, 2009; Биткеева, 2006).

Все эти факторы влияют на языковую устойчивость и приводят к снижению практической необходимости использования своего национального языка, а затем к его постепенной утрате. Однако язык является важной составляющей культуры народа, поэтому актуальной становится задача сохранения языка как средства коммуникации и познания.

Современные информационные технологии и, в частности, электронные учебники, предоставляют новые возможности для сохранения языка. Более того, это позволяет объединить в рамках интерфейса одной программы как текстовую информацию, так и мультимедийные записи. Применительно к описанию языков стало возможным создавать электронные учебники, включающие в себя не только их подробное текстовое описание (электронные версии словарей, разговорников, грамматик), но и сопровождать это описание записями живой речи. В настоящее время мультимедийные электронные учебники по праву стали наиболее популярным инструментом для сохранения и изучения малых и исчезающих языков.

Стремительное развитие Интернет-технологий расширяет возможности использования электронных учебников. Информационно-образовательные ресурсы создаются уже достаточно продолжительное время по всему миру, поскольку это один из самых плодотворных методов изучения предмета. Существуют информационно-образовательные ресурсы, предлагающие общий материал по тому или иному предмету, а также по специализированным отраслям знания. Наиболее разработанной частью в истории разработки и развития информационно-образовательного ресурса являются учебники по английскому языку для разных уровней вла-



дения им. Как теоретический, так и практический материал представлен в разных формах, что облегчает, с одной стороны, а с другой — ускоряет процесс обучения, активизируя скрытые резервы и ассоциативные связи у обучающегося. При этом информационно-образовательные ресурсы, например по английскому языку, отличаются тем, что они ориентируются не только на уровень владения языком, но и на возраст обучающегося. Это учебники Macmillan, Cambridge, Oxford, Longman и ряд других.

Филологи должны использовать самые разные средства для сохранения языка в обществе, и одним из таких эффективных методов является использование компьютерных технологий и их применение на уроках родного языка. Для калмыцкого языкознания и методики преподавания данного языка создание электронного учебника — это принципиально новый проект. Калмыцкое языкознание пока еще не имеет опыта разработки подобных систем, а в условиях исчезновения языка такая работа приобретает особое значение. Создание информационно-образовательного ресурса на калмыцком языке необходимо в целях сохранения языка, истории и культуры калмыцкого народа.

Любой учебник имеет свою структуру: без системной подачи теоретического и практического материала пользователь, а тем более ученик, не сможет разобраться во множестве тем и упражнений. Поскольку преимуществом электронного учебника являются его размеры, когда возможно включение большого объема данных, то целесообразнее использовать данную черту учебников в пользовательских целях. На наш взгляд, в структуру электронного учебника калмыцкого языка должна входить и познавательная часть, помимо учебной (о которой речь пойдет ниже). Познавательный раздел — это часть электронного учебника, которая имеет своей целью расширение знаний по калмыцкому этносу, истории, культуре и другим вопросам у обучающегося. В данный раздел будут входить тексты на калмыцком языке, описывающие разные аспекты калмыцкого общества: истории калмыцкого народа, территории их проживания и культуре, о связях с ойратским и монгольским миром и т. п.

Думается, что тексты на калмыцком языке средней уровни сложности (чтобы подходили для разных уровней знания языка) должны сопровождаться заданиями, направленными на понимание смысла и общей идеи текста, а также его деталей. Задания должны строиться по принципам, которые понятны компьютерным системам. Например, определение истинности и ложности высказываний, вставка слов или словосочетаний в



пропусках, тест с определением правильного варианта из нескольких возможных. Почему мы решили сопровождать познавательную часть учебными заданиями? На наш взгляд, давать просто тексты без заданий не экономно и не целесообразно. Иными словами, обучающийся в одно и то же время познает и учится, сочетает реализацию двух задач.

Приведем примеры структуры познавательного раздела (здесь мы даем основную структуру, без указания подчиненных тем, раскрывающих одну большую тему):

1. Россия

- География
- История России
- Население
- Административное деление
- Экономика
- Государственное устройство
- Культура, образование и наука

2. Калмыкия

- География

2.1. Географическое положение

2.2. Полезные ископаемые

2.3. Климат

2.4. Гидрография

2.5. Почвы

2.6. Животный и растительный мир

- История Калмыкии

2.7. Предки калмыков – ойраты

2.8. Калмыкия с древнейших времен до XVII века

2.9. Калмыкия в XVIII-XIX веках

2.10. Калмыкия в первой половине XX века

2.11. Калмыкия в годы Великой Отечественной войны

2.12. Ликвидация национальной автономии и депортация калмыцко-

го народа

- 2.13. Калмыкия в послевоенные годы
- 2.14. Современная Калмыкия (1990–2000-е гг.)
 - Республика Калмыкия
- 2.15. Государственное устройство
- 2.16. Население
- 2.17. Административное деление
- 2.18. Культура и верования калмыков
- 2.19. Календарь
- 2.20. Природа
- 2.21. Праздники в современной Калмыкии
- 2.22. Достопримечательности
- 2.23. Музеи
- 2.24. Национальные игры
- 3. Родственные народы
 - Буряты
 - Западные монголы
 - Синьцзянские ойраты
 - Диаспора

Заметим, что в познавательную часть включаются тексты, напрямую не связанные с Калмыкией: это, например, тексты о России и родственных народах. Данные тексты имеют воспитательные цели: обучающийся будет осознавать себя, свою личность в контексте России, родственных народов, ощущать себя не частью Калмыки, а частью России, частью монгольских народов, имеющих общие генетические корни.

Основным разделом в структуре электронного учебника калмыцкого языка является учебный, которые сочетают теоретический и практический материал, ранжированный по классам. Учебный материал делится в соответствии с уровнями языка: фонетика, лексика, морфемика, морфология, синтаксис. Теоретический материал по калмыцкому языку частично заимствован из Грамматик калмыцкого языка (Грамматика калмыцкого языка..., 1983; Пюрбеев, 2010). Данный тип материала исключительно

важен для самостоятельного изучения калмыцкого языка.

Все участники проекта единогласно решили, что теоретический материал должен содержаться в электронном учебнике калмыцкого языка, однако отсутствует единое решение в уровне представления материала. Известно, что текст, представленный в «Грамматиках», не написан на популярном языке (к тому же на русском, что ломает общую концепцию создания электронного учебника), следовательно, сложен и не доступен для восприятия школьников. Однозначно нужно адаптировать эти тексты для быстрого восприятия информации обучающимся. Споры среди участников проекта возникают и по вопросу представления этих текстов на русском или калмыцком языке. Русский язык является первичным у многих, через него легче воспринимать «сухую» теорию об изучаемом языке. С другой стороны, если создавать (переводить и адаптировать) теоретические тексты на калмыцком языке для изучающих в виде тезисов и табличного материала, то это, на наш взгляд, будет способствовать созданию языковой среды, изучающий гораздо быстрее привыкнет воспринимать и думать на калмыцком языке. В качестве примера можно привести учебники по грамматике и лексике английского языка издательства Cambridge (Grammar in Use..., 1989, 1999): каждая тема сопровождается изложением теоретического материала в тезисном виде, а затем уже следуют упражнения, закрепляющие полученные теоретические сведения. На данный момент мы не пришли к единому мнению, но на заседаниях по созданию электронного ресурса продолжаются дискуссии по этому вопросу.

Система упражнений и диктантов по калмыцкому языку будет сопровождаться автоматической проверкой и учетом прогресса пользователя. Данный модуль в информационно-образовательном ресурсе полностью индивидуализирован: пользователь может выбирать те темы, которые являются проблемными у обучающегося.

Остальные разделы не являются основными, к ним относятся электронная библиотека текстов на калмыцком языке, электронные словари (русско-калмыцкие и калмыцко-русские), аннотированный фотоархив и игры на различные темы.

Электронная библиотека будет составлена на основе требований государственных образовательных стандартов Республики Калмыкия по предметам «Калмыцкая литература», «История родного края». Заметим, что это будет библиотека текстов, но не в полном объеме массива имею-



щегося текстовых произведений писателей и поэтов Калмыкии: в нее будут входить только те тексты, которые проходят в школе. Ряд произведений будет представлен в фрагментарном виде – отдельные главы, – так как данная задача не главная, а скорее дополнительная.

Электронные словари будут доступны из любого раздела ресурса, а также могут использоваться автономно. Например, если мы читаем произведение того или иного автора и встретили незнакомое слово, вызов словарной функции не будет останавливать чтение, а лишь способствовать расширению лексического запаса у обучающегося.

Аннотированный фотоархив позволит собрать в одном месте иллюстрированный материал с аннотациями на калмыцком языке, предназначенный для широкого круга специалистов-калмыковедов и монголоведов. Фотоархив не будет представлен автономно, а будет сопровождать познавательный раздел и электронную библиотеку текстов и призван разнообразить чтение текстов и визуализировать представление того или иного аспекта жизни калмыцкого общества.

Фонетические игры будут направлены на постановку фонетического слуха относительно калмыцкого языка, а также коррекцию произношения у обучающихся. Лексические игры по различным темам позволят систематизировать некоторые пласты лексики калмыцкого языка, которые будут представлены в виде иллюстраций, при этом создавая условия для быстрого их запоминания и активизации знаний по определенным тематическим группам.

Отдельным модулем станет Мастерская учителей, где будут опубликованы разработки учителей по родному языку и родной литературе. За достаточно продолжительный период ими создана база для проведения уроков: это планы-конспекты открытых уроков, внеклассных мероприятий, игр и т. д. Если ранее это хранилось на персональных компьютерах, то теперь все разработки учителей Республики Калмыкия будут собраны в одном месте. Любой учитель может теперь воспользоваться опытом других учителей для проведения уроков в школах.

Проблем, на самом деле, много, но самые главные из них: это орфография калмыцкого языка и отсутствие разработанной методики преподавания калмыцкого языка как иностранного. Первая проблема не раз поднималась в калмыцком языкознании (см., напр.: Биткеев, 2002; Трофимова, Рассадин, 2013; Харчевникова, 2002), но до сих пор так не нашла однозначного решения. По мнению многих специалистов, ее решение

сейчас, на данном этапе, может совсем «убить» язык, необходимо выработать какие-то правила чтения калмыцких слов по морфемному или позиционному принципу.

Существующие методики преподавания калмыцкого языка не соответствуют реальной языковой ситуации: учебники рассчитаны на знающих в какой-то мере язык. Разработка такого ресурса должна учитывать требования и принципы преподавания языка как иностранного, однако нужно помнить, что это дополнительное пособие к изучению языка, и оно не призвано решить проблему многоуровневого преподавания языка в школе.

На данный момент в рамках проекта был создан электронный ресурс (его разработку провели В. В. Куканова и А. Ю. Каджиев), где каждый учитель родного языка и родной литературы может разместить свои разработки. Электронный ресурс находится по адресу **www.kalmscorp.ru/xalbook** и доступен пока только зарегистрированным пользователям, поскольку он призван аккумулировать результаты работы по созданию учебника и скорее направлен на координацию усилий, учет объема работы исполнителей проекта.

Разработка информационно-образовательного ресурса позволит решить следующие научные проблемы и вопросы: 1) сохранения калмыцкого языка как одного из языков малых народов в условиях языкового сдвига; 2) различные аспекты преподавания языка малой народности как иностранного носителям, которые утратили это знание или у которых с самого начала освоения языка родной язык стал вторичным; 3) введение в научный оборот представительного материала по калмыцкому языку.

Сфера использования проекта достаточно широкая: предлагаемый ресурс можно применять не только в обучении калмыцкому языку учащихся высших и средних учебных заведений, в особенности школ Республики Калмыкия и Калмыцкого государственного университета, но и в собственно исследовательских целях. Аудиоматериалы, тексты, словари и иллюстрированный материал могут быть применены при разработке теоретических проблем калмыцкого языкознания. Предлагаемый проект будет аккумулировать материалы исторического и этнографического характеров, а также основные фольклорные и литературные произведения. Разрабатываемый информационно-образовательный ресурс будет частично размещен в свободном доступе в Интернете. Разрабатываемая информационно-образовательная система будет предназначена для всех тех, кто желает изучать и исследовать калмыцкий язык.



Основная цель состоит в разработке структуры информационно-образовательного ресурса, его состава, аннотирования разнообразного материала, которые могут быть использованы в целях обучения калмыцкому языку, прежде всего школьников и всех, кто желает изучать калмыцкий язык.

Список литературы:

Баранова, В. В. (2009) Языковая ситуация в Калмыкии: социолингвистический очерк // Исследования по грамматике калмыцкого языка / Ред. С. С. Сай, В. В. Баранова, Н. В. Сердобольская. СПб. (ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН, 2009. Том V, часть 2). С. 22–42.

Биткеев, П. С. (2002) Проблемы неясных гласных в калмыцком языке // Вопросы теоретической грамматики калмыцкого языка / отв. ред. Э. Р. Тенишев. М.; Элиста. С. 22–29.

Биткеева, А. Н. (2006) Социальные функции национального языка в современном мире: ойрат-калмыцкий язык. Дисс. М., 2006. 435 с.

Вахтин, Н. Б. (2001) Условия языкового сдвига (К описанию современной языковой ситуации на Крайнем Севере) // Вестник молодых ученых. Серия: Филологические науки. № 1. СПб. С. 11–16.

Грамматика калмыцкого языка. Фонетика и морфология (1983) / ред. Г. С. Санжеев, Д. А. Павлов, И. К. Илишкин; КНИИИФЭ. Элиста.

Кибрик, А. Е. (1991) О факторах, отрицательно влияющих на жизнеспособность языков малочисленных народов // Русский язык и языки народов Крайнего Севера: Проблемы описания контактных явлений: тезисы докладов. Л.

Пюрбеев, Г. Ц. (2010) Грамматика калмыцкого языка. Синтаксис. 2-е изд., перераб. / Ин-т языкознания РАН, КИГИ РАН, КГУ. Элиста.

Трофимова, С. М., Рассадин, В. И. (2013) О недостатках действующей калмыцкой орфографии // Актуальные проблемы диалектологии языков народов России: мат-лы XIII международной конференции. Уфа. С. 131–132.

Харчевникова, Р. П. (2002) Проблемы реформы орфографии калмыцкого языка // Вопросы теоретической грамматики калмыцкого языка: сб. ст. / отв. ред. Э. Р. Тенишев. М.; Элиста. С. 3–21.

Языки народов России. Красная книга (2002) / ред. В. Нерозник. М.: Academia.

Grammar in Use: Reference and Practice for Advanced Students of English (1999) / Martin Hewings. Cambridge: Cambridge University Press.

Grammar in Use: Reference and Practice for Elementary Students of English (1989) / Raymond Murphy, Roann Altman. Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Дата поступления: 29.09.2013 г.



THE STRUCTURE OF AN ELECTRONIC TEXTBOOK OF KALMYK LANGUAGE: PROBLEMS AND PROSPECTS

V. V. Kukanova, B. K. Salaev, S. M. Trofimova

Abstract: Article describes the structure of an electronic textbook of Kalmyk language initialized first in the Kalmyk studies by the collective of authors aiming to preserve the Kalmyk language and develop the Kalmyk culture.

Keywords: electronic textbook, Kalmyk language, preservation of the language, informational technologies.